

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś królowi Salomonowi doniesiono, że uciekł do namiotu JAHWE i oto jest przy ołtarzu,* (Salomon) posłał Benajasza, syna Jehojady, mówiąc: Idź, zadaj mu cios.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy królowi Salomonowi doniesiono o tym, że Joab schronił się w namiocie JAHWE i uchwycił się ołtarza, posłał tam Benajasza, syna Jehojady: Idź — polecił — zadaj mu cios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono królowi Salomonowi o tym, że Joab uciekł do namiotu JAHWE i jest przy ołtarzu. Wtedy Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, mówiąc: Idź, zabij go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmiono królowi Salomonowi, że uciekł Joab do namiotu Pańskiego, a że jest u ołtarza: tedy posłał Salomon Banajasa, syna Jojadowego, mówiąc: Idź, zabij go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmiono królowi Salomonowi, że uciekł Joab do przybytku PANSKIEGO a jest u ołtarza. I posłał Salomon Banaję, syna Jojady, rzekąc: Idź, zabij go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy doniesiono królowi Salomonowi, że Joab umknął do Namiotu Pańskiego i tam jest przy ołtarzu, wtedy Salomon posłał Benajasza, syna Jojady, do Namiotu Pańskiego, rozkazując: Idź, zabij go!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy doniesiono królowi Salomonowi, iż Joab schronił się w Namiocie Pana i znajduje się przy ołtarzu, Salomon posłał Benaję, syna Jehojady, dawszy mu taki rozkaz: Idź i zabij go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono więc królowi Salomonowi, że Joab uciekł do Namiotu JAHWE i jest przy ołtarzu. Wtedy Salomon wydał Benajaszowi, synowi Jehojady, takie polecenie: Idź, zabij go!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas powiadomiono króla Salomona, że Joab uciekł do Namiotu JAHWE i znajduje się przy ołtarzu. Salomon wydał więc rozkaz synowi Jojady Benajaszowi: „Idź, zabij go!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dano znać królowi Salomonowi, że Joab uciekł do Namiotu Jahwe i oto znajduje się obok ołtarza. Posłał więc Salomon Benajahu, syna Jehojady, mówiąc: - Idź, zadaj mu cios [śmiertelny].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Соломонові кажучи, що: Втік Йоав до господнього шатра і ось держиться за роги жертівника. І післав Соломон до Йоава, кажучи: Що тобі сталося, чому ти втік до жертівника? І сказав Йоав: Бо я злякався твого лиця, і втік до Господа. І цар Соломон післав Ванея сина Йоая, кажучи: Іди і забий його і поховай його.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Kiedy więc powiadomiono króla Salomona: Joab schronił

¹⁾ jest przy : wg G: trzyma się rogów, κατέχει τῶν κεράτων.

²⁾ Werset ten jest dłuższy w G.

	dynamiczny	Gdańska	się do namiotu WIEKUISTEGO i oto znajduje się przy ołtarzu; Salomon wysłał Benajahu, syna Jehojady, z rozkazem: Idź, pchnij go mieczem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powiedziano królowi Salomonowi: "Joab uciekł do namiotu JAHWE i jest tam przy ołtarzu". Salomon posłał więc Benajasza, syna Jehojady, mówiąc: "Idź, zadaj mu cios! "